

LA CONSTRUCCIÓN DISCURSIVA DEL CONFLICTO IRAQUÍ EN LA PRENSA VENEZOLANA

DISCURSIVE CONSTRUCTION OF THE IRAQI CONFLICT IN THE VENEZUELAN PRESS

Mariluz Domínguez Torres

Jackeline Escalona Contreras

RESUMEN

Esta investigación analiza a través de un enfoque lingüístico, la construcción que los periódicos venezolanos realizan del conflicto en Irak. El estudio es de carácter cualitativo, y se aplicó el análisis del discurso, desde una perspectiva lingüística, partiendo del modelo propuesto por Molero (1985, 1999, 2003), Pottier (1992) y van Dijk (1996, 1998, 2003). La población estuvo conformada por informaciones publicadas en el mes de abril de 2005 en los diarios El Nacional y El Universal sobre Irak y el tipo de muestreo fue probabilístico aleatorio simple. Los resultados determinaron que las noticias presentan principalmente la posición de quienes conforman el nuevo gobierno (chiítas) y las fuerzas de la coalición, con la intención de legitimar las acciones de éstos en la conformación de un Irak

democrático. Resalta el uso del léxico y estrategias discursivas para enfatizar los aspectos positivos de la constitución del nuevo Estado y para acentuar los procesos de degradación del gobierno derrocado.

Palabras clave: Conflicto en Irak, Análisis Lingüístico, Semántica, Discurso Periodístico.

ABSTRACT

This investigation analyzes across an approach linguistic the construction that Venezuelan newspapers realize the conflict in Irak. The study is of character qualitative. I apply the analysis of the speech to him from a perspective linguistics departing from the model proposed by Molero (1985, 1999, 2003), Pottier (1992) and van Dijk (1996, 1998, 2003). The population was shaped by public information in April 2005 in the diaries El Nacional and El

Mariluz Domínguez: Licenciada en Letras (LUZ), Magíster en Ciencias de la Comunicación, mención Sociosemiótica de la comunicación y la cultura, (LUZ), Doctora en Ciencias Humanas, (LUZ). Profesora Titular de la Universidad del Zulia. Correo electrónico: mari-luzdominguez@hotmail.com

Jackeline Escalona Contreras: Licenciada en Comunicación Social, mención Periodismo audiovisual, (LUZ), Magíster en Ciencias de la Comunicación, mención Sociosemiótica de la comunicación y la cultura, (LUZ). Profesora Asistente de la Universidad Bolivariana de Venezuela. Correo electrónico: jackeescalona@hotmail.com

Recibido en junio 2010 y arbitrado en septiembre 2010

Universal one about Irak and the type of sampling was probabilistic random simply. The results determined that the new presents principally the position of those who shape the new government and the forces of the coalition with the intention of legitimate the actions of these in the conformation a democratic Itac. It highlights the use of the lexicon and discursive strategies to emphasize the poitive aspects of the constitution of the emphasize the positive aspects of the constitution of the new condition and to accentuate the demolished government.

Key words: Conflict in Irak, Analisis Linguistic, Semantics, Journalistic Discourse.

1.- Introducción

"Los medios, sí son un espejo, sólo son un espejo deformante o, más bien, son varios espejos al mismo tiempo que, en las ferias, y a pesar de la deformación, dan testimonio, cada uno a su manera, de una parcela amplificada, simplificada o estereotipada del mundo".

Charaudeau (2003:15)

Es en el discurso oral, escrito o audiovisual donde se construyen las realidades percibidas por el emisor, en el que se le otorgan roles y comportamientos a los actores sociales que repercuten en la reconstrucción social del acontecimiento. El periodismo es uno de los discursos que tiene más influencia en los ciudadanos; de hecho Charaudeau (2003:16) destaca que "...todo órgano de información debe considerarse como una máquina productora de signos (es decir, formas y sentidos), que se originan en la parte de la actividad humana decidida a construir sentido social".

Los ciudadanos conforman sus percepciones del mundo tomando en ocasiones como único referente las noticias que reciben a través de los diferentes canales informativos, creando en algunos casos una realidad que no corresponde fielmente a los acontecimientos.

Desde esta perspectiva, Chadud (2007) señala que todos los hechos del mundo árabe, ya sean políticos, sociales o económicos son descontextualizados y reemplazados por "hechos concretos", "espectacularizados", sin continuidad cronológica con otros acontecimientos, difundidos por los medios de comunicación como irracionales para el "mundo occidental y civilizado".

Martínez (2007:82), por su parte, en un estudio realizado sobre las informaciones relacionadas con el 11 de septiembre en la prensa digital,

expresa "...que la conformación de las colectividades está sujeta a los intereses políticos de los grupos de poder". Quienes tienen el poder controlan la información y, por ende, las construcciones que realizan los sujetos del espacio público.

...en la inclusión y exclusión se articulan por aspectos ideológicos, que ponen en relación el que se consideren relevantes unos acontecimientos y no otros, y el que unos actores sociales se consideren o no parte del nosotros, con la defensa de un orden social e internacional en particular (Martínez, 2007:67).

Cabe resaltar los estudios de Chomsky (2000), que analizan el uso que el Estado norteamericano realiza de la propaganda, y en especial, de los medios de difusión para legitimar una acción y generar cohesión social, específicamente en lo referido a la guerra del Golfo Pérsico de 1990, donde el control de la información fue casi total.

La guerra en Irak inició "exactamente el 21 de noviembre de 2001, setenta y un días después de los atentados del 11 de septiembre" (Ramonet, 2005:9), y aún no se han detenido los enfrenamientos en ese país árabe. Diversos aspectos han permitido que la difusión de información sea distinta a la que se vivió durante la guerra del Golfo; sin embargo, analizar el discurso que la prensa occidental construye del conflicto en Irak, permite visualizar cómo en los discursos se legitiman y deslegitiman personas, instituciones, ideologías y hasta países.

2.- Modelo de análisis del discurso lingüístico - comunicativo

El modelo lingüístico- comunicativo es una propuesta de análisis del discurso de Molero (1985, 2000, 2003), el cual toma aportes de la teoría de Pottier (1992), van Dijk (1996, 2000, 2003, 2005) y Charaudeau (2003), conjuga los componentes sintácticos, semánticos y pragmáticos presentes en el discurso, lo que permite elaborar un modelo de análisis que no sólo toma en cuenta el componente lingüístico, sino que lo asocia directamente con el contexto.

El análisis parte del proceso que realiza el emisor, un recorrido onomasiológico, que consta del cuatro niveles: 1) Nivel referencial constituido por lo imaginario o real; 2) el nivel conceptual la representación mental de la realidad; 3) el nivel lingüístico que lo constituye el saber lingüístico del hablante y; 4) el nivel discursivo, allí

aparece lo enunciado. El receptor, por su parte, realiza un recorrido semasiológico, que inicia en el discurso y termina en el referente. (Franco, 2002).

2.1.- Nivel referencial

De este nivel parte el emisor, es el evento o acontecimiento que es percibido y reconstruido por el enunciadador. Este tipo de análisis permite un acercamiento al referente del cual partió el emisor. En este sentido, "el discurso es referencial porque alude, construye o reconstruye la complejidad de un referente real o imaginario" (Molero, 2003:8). Aquello que ha dado paso al proceso de comunicación en el enunciadador.

Se determina que en el nivel referencial "dicho referente no es más que un punto de partida, no inventariable, no finito, que, para adaptarse al molde de una lengua natural, debe conceptualizarse" (Pottier, 1992:17-18). De allí el emisor pasa al siguiente nivel, que es donde conceptualiza lo que ha interiorizado.

2.2.- Nivel lógico -conceptual

Todo emisor parte de su nivel referencial y luego pasa al lógico- conceptual en el que empieza a construir su realidad, a darle un sentido, "en ese momento lo convierte en un evento [...] en el que se distinguen los comportamientos, que son las relaciones entre los seres y objetos del mundo real y las entidades quienes ejecutan los comportamientos" (Fernández y Molero, 2003: 64).

De hecho, Pottier (1992: 16) afirma que al analizar un discurso no sólo se debe interesar por la lingüística, sino que también es necesario tener cuenta "la facultad de percibir al mundo (real o imaginario) en su querer decir, a través de la operación de conceptualización [...] Ese nivel preverbal es fundamental para la producción del mensaje".

La conceptualización permite identificar los estatutos del evento, que pueden ser estativos, evolutivos, causativos y factitivos, a través de éstos se determina la construcción de evento de acuerdo con su evolución y además se establece si en el discurso aparecen los agentes que han causado el cambio. Los estatutos guían al analista para determinar cómo utiliza la información el periodista, el medio o simplemente el emisor, para lograr lo que se ha propuesto al elaborar el mensaje. En este sentido, Pottier (1992) destaca lo siguiente:

La conceptualización, preverbal, permite escoger un tipo de evento (estativo, evolutivo o causativo) y escoger asimismo los aspectos del referente que habrán de tenerse en cuenta. El locutor sólo dice una mínima parte de lo que es capaz de percibir o imaginar; ante un paisaje (infinitud referencial), no traducirá en palabras más que unos cuantos elementos (Pottier, 1992:18).

Para establecer el nivel conceptual de las noticias es necesario aplicar el análisis estructural de van Dijk (1996) adaptado por Molero (2003), que incluye determinar las microestructuras y la macroestructura de las informaciones, las cuales permiten conocer las entidades y comportamientos presentes en el discurso.

2.3.- Nivel lingüístico

En el nivel lingüístico se encuentra el texto, el analista parte de éste para encontrar las "evidencias lingüísticas". Aquí uno de los aspectos más importantes es el léxico, a través de éste "pueden aflorar o salir a la superficie las opiniones ocultas o ideologías" (Molero, 2003:17).

Los enunciados permiten conocer, a través del léxico utilizado, cómo han sido presentados los protagonistas en el discurso. "El texto reproduce una realidad porque parte de un referente donde intervienen unos participantes, en consecuencia es importante observar cómo están presentados los actantes" (Molero, 2003:10).

Partiendo de las evidencias lingüísticas, es posible establecer los dominios de experiencia a los que acude el emisor, así como también los campos léxico semánticos "donde se observa la sobrelexificación o proliferación de términos para referirse a un concepto, entidad, actor social o tema [...] y la relexificación o sustitución de palabras de la lengua común por creaciones propias" (Molero, 2003:19).

La relexificación es la sustitución de las palabras de la lengua común por creaciones propias [...] mediante el uso de la sobrelexificación el hablante desvía el significado de la lengua en dos direcciones: una interpersonal, en la que el hablante conoce los vocablos y los emplea en las interacciones con sus asociados con el propósito de destacar la importancia de su asociación; otra textual, en la cual la abundancia de cuasi sinónimos que emplea el hablante, actúa como signo de prestigio dentro de su grupo y también refleja sus actitudes (Martínez, 1999:23).

Estos procesos modifican el sentido de la realidad; estas variaciones dependen de la intención que tiene el emisor de legitimar o deslegitimar un acontecimiento.

La utilización de palabras para calificar, descalificar o simplemente nombrar a algunos de los actores participantes en el discurso es crucial para conocer las manifestaciones de las ideologías del emisor. "La selección léxica simultáneamente designa al grupo e introduce una opinión acerca de tal grupo" (Latorre y col., 2005:183).

2.4.- Nivel discursivo

Es el punto de llegada del recorrido onomasiológico del emisor, en el cual están expresos los lineamientos explícitos que quiere transmitir, "es el resultado del proceso de utilización de la lengua en la producción textual" (Franco, 2002:26).

En el nivel del discurso, se encuentran los recursos y estrategias retóricas, además de las funciones estratégicas e ideológicas del discurso.

3.- Metodología

El objetivo general de investigación fue analizar, a través de un enfoque lingüístico, la construcción discursiva del conflicto iraquí en la prensa venezolana. Para ello se plantearon los siguientes objetivos específicos: a) Identificar los ejes temáticos presentes en las informaciones periodísticas analizadas; b) Establecer la conceptualización de los eventos; c) Describir las estrategias lexicales y retóricas presentes en las informaciones analizadas y; e) Establecer las funciones estratégicas del discurso presentes en las informaciones.

La población está conformada por las informaciones publicadas sobre el conflicto iraquí en los diarios nacionales: El Nacional y El Universal. Esta investigación parte de un estudio sincrónico, que busca analizar el conflicto en un momento determinado. En este caso, se seleccionó el mes de abril de 2005, período en el que se inició la conformación del Estado democrático iraquí luego del derrocamiento del gobierno de Hussein.

Se encontraron un total de 45 informaciones.

Tabla N°1

	El Universal	El Nacional	Total
Cantidad de noticias	27	18	45

En el caso que concierne a esta investigación, por ser un estudio cualitativo que busca describir y no generalizar, se determinó que el tamaño de la muestra fuera 25% de la población; es decir, 11 informaciones. La selección de las 11 informaciones se realizó aplicando una muestra probabilística aleatoria simple, la cual "consiste en seleccionar la muestra al azar, de modo que todos los elementos de la población hayan tenido, en el momento preciso, igual probabilidad de ser elegido para integrarla" (Castellano, 1977:44).

Tabla N° 2

Informaciones seleccionadas

N°	Fecha	Titular	Género	Agencia
U01	07/04/2005	Democracia. Asamblea eligió líder Kurdo Yalal Talabani como mandatario interino Irak estrena presidente	Noticia	AP
U02	06/04/2006	Hoy se prevé escogencia del presidente de la Asamblea Nacional Ola de violencia sacude ciudades de Irak	Noticia	DPA
U03	08/04/2005	Democracia. Talabani designa al shíi Ibrahim al Safari primer ministro Irak juramenta presidente	Noticia	DPA

U04	10/04/2005	Violencia. Muklada encabeza marcha contra ocupación Iraquíes exigen salida de estadounidenses del golfo	Noticia	AFP
U06	13/04/2005	Talabani asegura trabajo en conjunto de líderes Rumsfeld exhorta a Irak a consolidar gobierno	Noticia	AP
U08	17/04/2005	Doce iraquíes mueren en ataques de la insurgencia	Noticia	AP
U10	25/04/2005	Cuatro ataques con carros bombas causan conmoción en Bagdad y Tikrit	Noticia	AP
N02	08/04/2005	Talabani asumió mandato en Irak y designo a chiíta como primer ministro	noticia	A N A S A - DPA-EFE
N04	15/04/2005	Atentados en Irak dejaron 19 muertos	noticia	ANSA-AFP
N06	25/04/2005	Ataques contra chiítas en Bagdad	noticia	EFE-AFP
N08	29/04/2005	Irak forma nuevo gabinete y supera el estancamiento político	noticia	REUTERS

N: El Nacional/ U: El Universal.

*El texto en negritas corresponde a los títulos de las informaciones.

4.- Análisis de los resultados

4.1.- Nivel referencial

En todo discurso el emisor tiene un referente, una realidad, pero ineludiblemente la intención de comunicación está matizada por su ideología. En el nivel referencial el emisor parte de lo percibido para construir su discurso, en este caso periodístico. Las informaciones aquí analizadas son provenientes de agencias de noticias, las cuales "facilitan

una versión de los acontecimientos... que responden a una visión del mundo en el cual se mueven" (Martini, 2000: 69-71).

El conflicto iraquí es presentado por los dos diarios desde la posición de un sector, conformada por el nuevo gobierno y los miembros de la coalición.

4.2.- Nivel lógico conceptual

En el nivel conceptual las percepciones del emisor se convierten en eventos, en los cuales se presentan entidades (seres o cosas) y comportamientos (actos o pensamientos) relacionados entre sí (Pottier, 1992). Es una fase preverbal, vinculada a la percepción e interpretación de la realidad percibida, es el nivel "...de la captación mental, de la representación construida a partir de lo referencial..." (Domínguez y Molero, 1997: 120).

Ejes temáticos de las noticias

Todas las noticias analizadas en esta investigación fueron tomadas de la sección internacional y los ejes temáticos estuvieron centrados fundamentalmente en el ámbito político y los sucesos, vinculados a conflictos político-religiosos en Irak (Tabla N° 3).

Tabla N° 3
Ejes temáticos de las informaciones

Ejes temáticos	Irak
Político -diplomático	5
Sucesos (atentados y protestas)	6
Total	11

El eje político es vinculado a la conformación de un nuevo gobierno democrático y sus posibles beneficios para el pueblo de Irak; y los sucesos a la descripción de los atentados, en su mayoría suicidas.

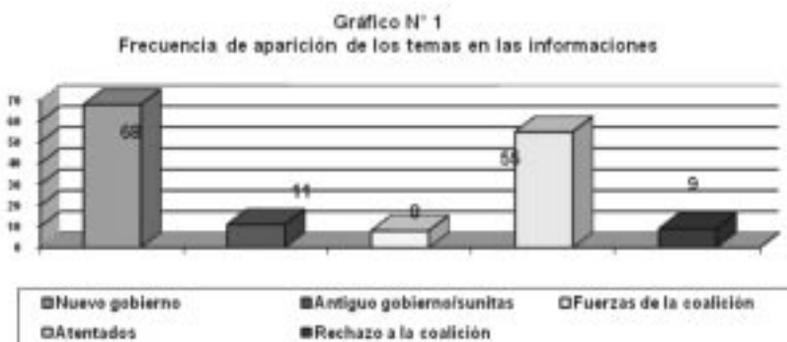
Conceptualización de los eventos

Temas y macroestructura

Los temas que más aparecen están vinculados con la conformación del nuevo gobierno y los atentados cometidos por los "insurgentes" en varias ciudades. Uno de los temas poco destacados es el descontento que genera

la estancia de las fuerzas de la coalición tanto a los iraquíes sunitas como a los chiítas; además, los miembros del antiguo gobierno o sunitas aparecen muy poco y de forma negativa. Obviamente, se aprecia el interés del emisor por destacar aspectos concernientes a la conformación del nuevo gobierno, lo cual se refleja también en los titulares.

Las Fuerzas de la Coalición, encabezadas en la figura de los Estados Unidos, apenas aparecieron en ocho ocasiones, pues la intención en la centrar la mirada internacional en los nuevos líderes chiítas y kurdos que estaban emergiendo en Irak, para constituir en nuevo gobierno. (Gráfico N° 1).



Estatutos

En nueve de los títulos de las informaciones referidas a Irak, destaca el estatuto causativo, en los cuales se establece directamente una relación de causalidad; se encontraron, además, un evolutivo y tres estativos. Los resultados anteriores muestran que en las noticias sobre Irak hay una tendencia a resaltar los agentes de las acciones, quienes generan las evoluciones o cambios en los pacientes. (Gráfico N° 2).



Visión negativa y positiva de los actantes y de los eventos

Cuando se trata de analizar discursos en los que están presentes conflictos, la construcción del evento resulta uno de los aportes más importantes en este tipo de estudios, ya que permite conocer a quién favorece y desfavorece el enunciador. "En las noticias se observa cómo el periódico favorece en sus representaciones sociales a determinados grupos sociales y desfavorece a otros (Martínez, 1999:11).

El lector parte de la realidad construida por el periodista. Esas representaciones se convierten en "verdad" en el espacio público y, por lo general, están organizadas en términos de "ellos" y "nosotros", lo que lleva al lector a ubicarse de un lado o a mantener una posición específica frente al conflicto. Así lo señala Peñarín (2005), cuando expresa que:

...los discursos informativos de guerra se encuentran sometidos a una doble demanda identitaria aparentemente autocontradictoria: el medio actúa al tiempo como un enunciador partidario, identificado con una comunidad que apoya una u otra visión del conflicto, y como enunciador neutral, comprometido con la ética profesional del periodismo... (Peñarín, 2005:131).

En esta fase del análisis se indagará en la reconstrucción que el periodista realiza de los conflictos cuando ejerce esa doble función que señala Peñarín (2005).

En el caso de Irak aparecen dos construcciones de actantes, una positiva y otra negativa; por un lado, los líderes que guían a Irak hacia la democracia,

y por el otro, los "insurgentes" calificados en su mayoría como sunitas, que asesinan y causan terror. Lo anterior se repite en todas las informaciones, con excepción de una, en la que califican de terroristas a Estados Unidos e Inglaterra. (Para ejemplificar, en la tabla N° 4 aparece el análisis de la noticia UO1).

Tabla N°4

Visión positiva y negativa de los actantes y eventos de la noticia UO1.

Cód.	Unidad de análisis	Visión positiva		Visión negativa	
		Actante	Evento	Actante	Evento
Up0 21	Esta decisión es vista como uno de los últimos pasos para formar el primer gobierno democráticamente electo en Irak en los últimos 50 años, dijo AP.		(Se resalta lo positivo de la elección) "... primer gobierno democráticamente electo..."		
Up0 51	El anuncio generó aplausos y muchos legisladores se reunieron alrededor de Talabani para felicitarlo.	(Se resalta el apoyo nuevo presidente) "... muchos legisladores se reunieron alrededor de Talabani	(Hace hincapié en la alegría que causó la elección) "...el anuncio generó aplausos..."		
Up0 31	En una elección secreta, ampliamente simbólica e histórica, los legisladores eligieron a Talabani, junto con el shií Adel Abdul Mahdi y el presidente interino Ghazi al Yawer, un árabe	(Expresa la diversidad de los líderes: kurdo, shií y suní) "...Talabani, junto con el shií Adel Abdul Mahdi y el presidente interino Ghazi al Yawer, un árabe suní, como sus vicepresidentes..."	(Resalta la magnitud histórica de la elección) "En una elección secreta, ampliamente simbólica e histórica..."		

	be suní, como sus vicepresidentes.				
Up1 11	Entre los detenidos junto al antiguo dictador iraquí hay ex ministros, políticos, miembros del partido, líderes militares y científicos supuestamente relacionados con el desarrollo de armas de destrucción masiva.... Bajo el cruento régimen de Hussein los kurdos eran tratados como ciudadanos de segunda clase y en parte perseguidos de forma sangrienta por muchos años.			(Deslegitima a los miembros del gobierno derrocado) "... antiguo dictador iraquí hay ex ministros, políticos, miembros del partido, líderes militares y científicos supuestamente relacionados con el desarrollo de armas de destrucción masiva....	(Hace hincapié en los aspectos negativos del gobierno de Hussein, además hace referencia a la construcción de armas de destrucción masiva) "... Bajo el cruento régimen de Hussein los kurdos eran tratados como ciudadanos de segunda clase y en parte perseguidos de forma sangrienta por muchos años."

Tipos de procesos, actantes y visión actual de la situación

En las informaciones se presentan fundamentalmente dos eventos: uno, centrado en la conformación de un nuevo gobierno; y el otro, en atentados cometidos por "insurgentes". Hay un tercer evento que sólo aparece en una información en la cual iraquíes exigen la salida de la coalición.

El primer proceso es presentado como degradación; los causantes en cuatro ocasiones son "insurgentes" y sólo en una oportunidad los denominan "miembros de la resistencia". Los instrumentos del tipo de proceso, por lo general, fueron ataques suicidas o atentados con carros bombas. Entre las víctimas siempre aparecen ciudadanos iraquíes, ya

sean civiles, chiítas o policías; en una ocasión se destacó, además, soldados estadounidenses.

Lo interesante del análisis indica que aunque la visión actual es negativa, a causa de la violencia generalizada en varias ciudades de Irak, la información ofrece agentes de cambio entre los que se destacan la Asamblea, el nuevo presidente, el primer ministro o el gabinete; es decir; "el nuevo gobierno" aparece representado como la figura que sacará al país árabe de la violencia para llevarlo a un estado de paz, seguridad y democracia. (Tabla N° 5).

Tabla N° 5
Conceptualización del evento de las noticias

Tipo de proceso	Degradación
Causantes	Insurgentes/Miembros de la resistencia
Instrumentos	Ataques
Víctimas	Pueblo iraquí/ chiítas/ fuerzas de seguridad iraquíes y estadounidenses.
Agentes del cambio	Nuevo gobierno
Visión de la situación actual	Negativa (violencia)
Tipo de cambio ofrecido	Democracia y paz

En las informaciones que hacen hincapié en la conformación del nuevo gobierno, el proceso que destaca es de mejoramiento, causado por la nueva Constitución y cuyos agentes del cambio son los líderes chiítas y kurdos que encaminan a Irak hacia la democracia. (Tabla N° 6).

Tabla N° 6
Conceptualización del evento de las noticias

Tipo de proceso	Mejoramiento
Causantes	Constitución del nuevo gobierno
Instrumentos	Elección/juramentación
Beneficiarios	Pueblo iraquí
Agentes del cambio	Líderes del nuevo gobierno
Visión de la situación actual	Positiva
Tipo de cambio ofrecido	Democracia y reconciliación

Destacan los procesos de degradación, lo cual no es raro, debido a que era el país con el conflicto armado más importante en el Medio Oriente para el momento de la selección del corpus.

Nivel lingüístico

Campos léxico - semánticos

El análisis de los campos léxico-semánticos se concibe como uno de los aspectos esenciales en el análisis del discurso, en vista de que permite al analista conocer cómo el emisor construye lingüísticamente al mundo referencial, atribuyéndole significados cada vez que lo designa de una u otra manera.

"Si el periódico elige terrorista por luchador por la libertad para referirse a la misma persona, no es tanto una cuestión de semántica como una expresión indirecta de valores implícitos, aunque asociados, incorporados en los significados de las palabras" (van Dijk, 1996:122), que traen en su interior una serie de valores implícitos, incluso la ideología del emisor.

En las informaciones referidas a la conformación del nuevo gobierno se enfatiza fundamentalmente en los campos léxico-semánticos "nuevo gobierno" y "miembros del nuevo gobierno", en el que aparecen una cantidad interesante de formas de designar al nuevo gobierno y a los miembros del mismo, lo cual destaca el interés del emisor por enfatizar la elección y designación de un gobierno democrático en Irak.

Por otra parte, cuando se refieren al gobierno de Saddam Hussein se asocia con las lexías: el derrocado presidente Hussein, régimen, antiguo dictador, cruento régimen de Hussein. Todo lo anterior permite adentrarnos en la construcción que el periodista realiza de los actantes en el discurso periodístico, enfocando su visión de la transición que ha vivido Irak. (Ver la Ilustración N°1).

Ilustración N° 1 Construcción léxica en las noticias sobre Irak

Lo anterior se vislumbra analizando los siguientes campos: cuando se menciona al país, se realiza desde un proceso de mejoramiento: nuevo Irak, democratización de Irak, Irak libre y democrático; pero cuando hace referencia el Irak que dejó el gobierno de Hussein lo hace de la siguiente manera: país herido. "Democracia" es otro de los campos semánticos que aparece con gran frecuencia, para destacar el proceso que estaba viviendo Irak, por ejemplo: elección secreta, simpatía e histórica, democráticamente elegido, proceso democrático, democratización de Irak. Esto concuerda con el dominio político- diplomático presente en las informaciones sobre Irak.

Es importante señalar la construcción léxica que realizan las noticias sobre los sunitas. En ambos diarios los califican de insurgentes, hay que recordar que los sunitas eran adeptos al gobierno de Hussein; en cambio, cuando aparecen chiítas están vinculados a la conformación del nuevo gobierno y resaltan como líderes.

Se observa también sobrelexicalización en los campos léxico- semánticos: terrorismo, víctimas, ataques, atacantes, fuerzas de la coalición y fuerzas de iraquíes. Según Martínez (1999:24), "...mediante sus usos, los grupos nombran, clasifican y evalúan a los actores y a las prácticas sociales. Evaluaciones que naturalmente responden a sus intereses y necesidades".

Se utilizó en los diarios el campo léxico- semántico "atacantes". En las informaciones publicadas en el diario El Universal aparecen: hombres armados, terroristas, insurgentes, rebeldes, rebelión, insurgencia, prisioneros, detenidos, desconocidos, atacante suicida, atacante; en El Nacional: atacante suicida, segundo kamikaze, miembros de la resistencia, ala iraquí de Al Qaeda, grupo de Al Zarqaw. Mientras el primer diario tiende a generalizar, en el segundo se especifica a qué grupos pertenecen e incluso se les llega a calificar como "miembros de la resistencia", término que se opone semántica e ideológicamente a "insurgentes".

Así lo señala van Dijk (1994:20) cuando expresa que "es importante observar la selección de las palabras. En un análisis sobre los hechos recientes de Chiapas, los insurgentes eran llamados terroristas, rebeldes, guerrilleros. Esto significa que la manera de definir a la gente depende mucho de tu posición". La selección de las palabras tiene de fondo las consideraciones ideológicas del emisor, lo que obviamente influye en la construcción de la imagen de un grupo determinado.

Finalmente, hay que destacar que con carga lexical positiva aparecen los actantes: chiítas, kurdos, representantes del nuevo gobierno, miembros de la coalición; y con cargas negativas: sunitas, atacantes, Hussein y miembros del antiguo gobierno.

4.4.- Nivel discursivo

De este nivel parte el analista, es la conjunción de todas las etapas del proceso comunicativo que van desde lo sintáctico, semántico y pragmático. "El discurso es el resultado de todos los procesos de la lengua... El texto es el evento comunicativo presentado lingüísticamente. Es lo dicho terminal" (Franco, 2007:93).

Este nivel le permite al analista estudiar el proceso comunicativo en su conjunto, tomando en cuenta aspectos que serían imposibles fuera del discurso, como las estrategias retóricas y las estrategias discursivas, entre otros.

Las estrategias retóricas

En las notas que hacían alusión a la conformación de un nuevo gobierno en Irak los resultados fueron: citas 17, cifras 7, testigos 0; mientras que en las que tenían que ver con ataques o atentados se encontraron las siguientes frecuencias: citas 23, cifras 17 y testigos 4, resaltan las cifras

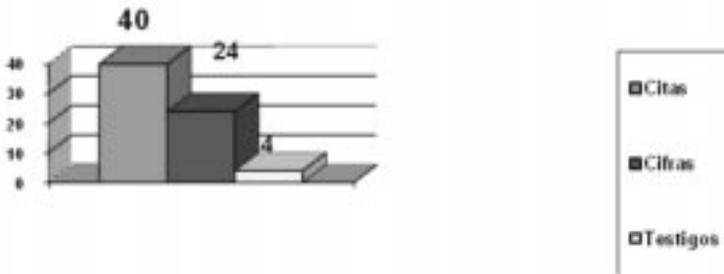
con respecto al evento anterior, lo cual concuerda con el estudio realizado por Domínguez (1997:192) sobre noticias de sucesos en el que expresa que "mediante el discurso sensacionalista se busca hiperbolizar los acontecimientos; por ello, la retórica de la cuantificación, es propia del discurso periodístico en general". Así lo destaca además, van Dijk (1996:127) "la atención por lo negativo, incluso en los periódicos de calidad, satisface la retórica de las emociones...Estos tipos de acontecimientos informan acerca de hechos 'fuertes', con testigos y que requieren de cifras exactas (víctimas)".

Con respecto a las citas, es necesario recalcar quiénes hablan en las informaciones sobre Irak. Cuando se trata de las noticias sobre la conformación de un nuevo gobierno en Irak, en las 16 citas que aparecen 11 son de líderes chiítas o kurdos, cuatro del gobierno de E.E.U.U. y una de un líder sunita; obviamente los sunitas quedaron rezagados del espacio público con la caída del gobierno de Hussein. Así lo señala van Dijk (1992), cuando expresa que los grupos minoritarios o rezagados tienen menos acceso a la prensa y, por supuesto, serán citados con menor frecuencia, lo que revela que la construcción social de la realidad la tienen aquellos que ostentan el poder de las instituciones.

En los textos se observó la presencia de citas de citas. En este caso el periodista toma un enunciado de una fuente que es citada por una agencia de noticias, en algunos casos la cita es directa de la agencia, esto sólo se observó en las informaciones publicadas por El Universal. En el caso anterior, sobre la conformación de un gobierno en Irak la única agencia de noticias citada en el texto fue: *Associated Press* (AP), que es norteamericana.

En las informaciones sobre los atentados en Irak resaltan las citas de fuentes policiales con siete, le siguen líderes chiítas con cinco, cuatro fuentes estadounidenses, un médico, dos del ministro de la defensa, una de un gobernador y una de los ciudadanos que protestaban, obviamente aunque se habla de los atentados cometidos en Irak, los atacantes nunca hablan. Y destacan tres agencias citadas en el texto: *Associated Press*, AP (norteamericana), *Deutsche Presse Agentur*, DPA (alemana) y *Agence France-Presse*, AFP (francesa), esta última no fue cita de alguna fuente sino que el periodista citó directamente a la agencia. (Véase el gráfico N° 3).

Gráfico N° 3
Frecuencia de utilización de estrategias retóricas



Estrategias discursivas

En todo discurso el emisor utiliza una serie de estrategias que le permiten organizar el mensaje de acuerdo con lo que quiere que interprete el lector. A continuación, se presenta un análisis de las estrategias discursivas presentes en las informaciones sobre la conformación de un nuevo gobierno en Irak.

Las informaciones centradas en la elección del nuevo presidente de Irak presentan fundamentalmente tres estrategias discursivas: la legitimación, la deslegitimación y la victimización. A manera de ejemplo, veamos en la Tabla N° 7 el análisis de la noticia UO1.

Tabla N° 7
Estrategias discursivas en la noticia U01

Código	Unidad de análisis	Función estratégica
Up601	El anuncio generó aplausos y muchos legisladores se reunieron alrededor de Talabani para felicitarlo.	Legitimación
Up701	El nuevo presidente interino fue condenado a cadena perpetua por el régimen de Saddam Hussein por encabezar las revueltas kurdas de los años setenta y ochenta, y fue uno de los presos que no gozó de medida de gracia alguna.	Legitimación

Up1101	Entre los detenidos junto al antiguo dictador iraquí hay ex ministros, políticos, miembros del partido, líderes militares y científicos supuestamente relacionados con el desarrollo de armas de destrucción masiva.	Deslegitimación
Up1201	La elección de Talabani como presidente es un hito en la historia de los kurdos iraquíes. Bajo el cruento régimen de Hussein los kurdos eran tratados como ciudadanos de segunda clase y en parte perseguidos de forma sangrienta por muchos años.	Victimización

En la información antes analizada se legitima la elección del nuevo gobierno de Irak, para lo cual el emisor reseña la celebración de los resultados; del mismo modo se legitima (Up701) la condena de Hussein y, por ende, la ruptura de su gobierno. La deslegitimación se utiliza para enfatizar la condición actual de los miembros del antiguo gobierno y la "supuesta" razón por la cual se encuentran en esa situación. La victimización también está presente, para resaltar la situación de víctimas del pueblo sometido por el gobierno derrocado (chiíta y kurdo) y cómo fueron reivindicados con la elección de un kurdo como presidente.

A través de las estrategias presentadas en el párrafo anterior, se legitima no sólo la elección del presidente, sino la propia guerra de Irak y la actual presencia de tropas norteamericanas e inglesas.

En síntesis, se puede establecer que en las informaciones sobre Irak, la legitimación es utilizada para enfatizar los aspectos positivos de la conformación del nuevo gobierno, al mismo tiempo aparece la deslegitimación, usualmente centrada en destacar el antiguo gobierno haciendo hincapié en los procesos de degradación que vivió el pueblo iraquí en ese período.

5.- Reflexiones finales

Los resultados del estudio permiten aseverar que hay absoluta relación en los niveles de análisis aquí presentados: referencial, conceptual,

lingüístico y discursivo, puesto que en todos se evidencia la tendencia en el discurso periodístico referido a la guerra a favorecer la representación positiva de una de las partes y la negativa de otra.

- Inicialmente en **el nivel referencial** las noticias presentan principalmente la posición de quienes conforman el nuevo gobierno y las fuerzas de la coalición, con la intención de legitimar las acciones de éstos en la conformación de un Irak democrático.
- En **el nivel lógico conceptual**, las noticias estaban ubicadas en la sección internacional, pero los ejes temáticos que resaltaron fueron principalmente del ámbito político y los sucesos, lo que destaca que los periódicos de occidente publican del Medio Oriente los conflictos políticos - diplomáticos o sucesos, todos centrados en polémicas de carácter político - religioso.
- En las noticias sobre Irak **los temas** que más aparecen están vinculados con la conformación del nuevo gobierno y los atentados cometidos por los "insurgentes" en varias ciudades, la mayoría de los titulares se centran en el nuevo presidente y primer ministro, los otros se refieren a los ataques y sus víctimas. Sólo una vez aparece la información que destaca el descontento que genera la estancia de las fuerzas de la coalición tanto a los iraquíes sunitas como a los chiítas. El análisis de los temas permite aseverar que en todas las informaciones los hechos son presentados sin antecedentes, no hay análisis, ni reflexión, sólo datos concretos del acontecimiento; los únicos antecedentes presentados están referidos al derrocado gobierno de Hussein, pero nunca se menciona el origen de los conflictos.
- **En los estatutos** destaca el causativo, se establecen relaciones de causalidad. Irak es presentado como un espacio en constante cambio, de acuerdo con la construcción presentada: mejoramiento o degradación, se tiende a resaltar, en algunos casos a los agentes; y en otros, a los pacientes.
- **En la construcción de los eventos y actantes**, es necesario destacar que por lo general se encontraron en las noticias dos construcciones: una positiva y otra negativa, lo cual evidencia la tendencia en el discurso a exponer dos tendencias, pero atenuando algunos aspectos y enfatizando otros, lo cual genera un discurso parcializado: los buenos y los malos. En las noticias se analizaron dos construcciones de actantes; inicialmente se encuentran los líderes que encaminan el

proceso democrático, y por el otro, los "insurgentes" calificados en su mayoría como sunitas. Sólo en una información consideran como terroristas a Estados Unidos e Inglaterra.

- **En la conceptualización del evento** destacan los procesos de degradación sobre los de mejoramiento, esto genera en los lectores una imagen conflictiva de Irak, debido a que es a través de los medios de comunicación masiva como se construye la imagen.
- En el nivel lingüístico, **el léxico** fue utilizado en todas las informaciones para construir semánticamente los eventos presentados, en algunos casos de mejoramiento (conformación del nuevo gobierno) y en otros de degradación (los atentados en Irak).
- En el nivel discursivo resaltaron las **estrategias discursivas**, la cita fue la estrategia más utilizada en las informaciones; la cifra por su parte, se empleó más en los textos sobre ataques, debido a que estos datos les otorgan más realismo y dramatismo a las notas de sucesos. Las citas, por lo general, son de miembros del nuevo gobierno; los grupos con poco poder político (sunitas) no aparecen. Destacó la cita de agencia, para darle mayor credibilidad a la noticia.
- **La estrategia discursiva** que destacó fue la legitimación empleada para enfatizar los aspectos positivos de la conformación del nuevo gobierno y la deslegitimación para acentuar los procesos de degradación en el gobierno de Sadam Hussein.
- No se encontraron diferencias discursivas entre los periódicos El Nacional y El Universal; sin embargo entre las agencias de noticias, sí. Se encontró por ejemplo, que las informaciones que criticaban al gobierno norteamericano o calificaban de "miembros de la resistencia" a los atacantes en Irak eran de la agencia francesa AFP, país que no estuvo inmerso en ese conflicto armado; mientras que las que resaltaban la conformación del nuevo gobierno y la actuación de las fuerzas de la coalición en Irak, eran de AP o Reuters, una de origen norteamericano y la otra inglesa respectivamente, naciones cuyas milicias conforman las fuerzas de la ocupación en el país árabe.

REFERENCIAS

Castellano, A. (1977). Estadística aplicada a la investigación. Maracaibo: Fondo Editorial IRFES.

Chadud, N. (2007). La tecnificación del análisis político en el mundo árabe [Documento en línea]. Disponible: <http://www.hojaderuta.org/004/articulos/chadud.php>. [Consulta: 2007, julio 30].

Charaudeau, P. (2003). El discurso de la información. Barcelona. España: Gedisa.

Chomsky, N. (2000). Actos de agresión. Barcelona, España: Crítica

Domínguez, M. y Molero, L. (1997). "Tratamiento sensacionalista de la información en las noticias de sucesos desde una perspectiva semántica". Revista Lingua Americana, Año 1 N° 1, pp. 115-136, Maracaibo, Venezuela.

Domínguez, M. (1997). Lenguaje y sensacionalismo en la noticias de sucesos. Tesis de Maestría en Ciencias de la Comunicación. Universidad el Zulia, Maracaibo, Venezuela.

Franco, A. (2007). Gramática comunicativa. Colección textos universitarios. Universidad del Zulia. Ediciones del Vice Rectorado Académico. Maracaibo. Venezuela.

_____ (2002). "Modelo lingüístico y análisis del discurso". En A. Franco y L. Molero (Comps.), El discurso político en las ciencias sociales, pp. 25-36. Caracas: FONACIT.

Latorre, G.; Vega, O. y Opazo, C. (2005). "Desde la óptica conservadora: la imagen de las superpotencias en El Diario Ilustrado de Chile (1957-1962)". En A. Harvey (Comp.), En torno al discurso. Santiago de Chile: Universidad Católica de Chile.

Martínez, D. (2007). "Análisis macroestructural semántico del discurso de la prensa latinoamericana digital sobre los ataques del 11 de septiembre". Revista Discurso y Sociedad, Vol. 1(1). pp. 66-84. España: Gedisa.

_____ (1999). "La recontextualización y la legitimación de un acontecimiento y los procedimientos discursivos que entraña: El discurso científico en la cobertura noticiosa del periódico puertorriqueño El nuevo día sobre la guerra del Golfo Pérsico". Revista Iberoamericana de Discurso y Sociedad, Vol. 1, pp. 7-43. España: Gedisa.

Martini, E. (2000). Periodismo, noticia y noticiabilidad. Bogotá: Grupo Editorial Norma.

Molero, L. (2003). "El enfoque semántico pragmático en el análisis del discurso. Visión actual". Revista *Lingua Americana*, Año VII, N° 12, pp. 5-28. Maracaibo, Venezuela.

_____ (2000). "Sistema de casos y análisis del discurso". Revista *Filología y Lingüística*. Año XXVI (1), pp. 211-223. Maracaibo, Venezuela.

_____ (1985). *Lingüística y discurso*. Maracaibo: EDILUZ.

Peñamarín, C. (2005). "Políticas informativas y subjetivación colectiva: la guerra de Irak en la televisión global". Revista *DeSignis*, 6, PP. 127-138, Barcelona: Gedisa.

Pottier, B. (1992). *Teoría y análisis en lingüística*. Madrid: Gredos.

Ramonet, I. (2005). *Irak. Historia de un desastre*. Caracas: Debate.

Van Dijk, T. (2006). "Discurso y manipulación: Discusión teórica y algunas aplicaciones". Revista *Signos*, Año 39(60), pp. 49-74, Valparaíso, Chile.

_____ (2005). "Ideología y análisis del discurso". Revista *Utopía y Praxis Latinoamericana*, Año 10, N° 29, pp. 9 - 36. Maracaibo: CESA - FCES Universidad del Zulia.

_____ (2003). *Ideología y discurso*. Barcelona, España: Ariel.

_____ (2000). *El discurso como interacción social*. Barcelona, España: Gedisa.

_____ (1996). *La noticia como discurso*. Barcelona, España: Paidós.

_____ (1994). "Discurso, Poder y Cognición Social". Conferencias. Cuadernos. N°2, Año 2. Maestría en Lingüística. Escuela de Ciencia del Lenguaje y Literaturas. Colombia: Universidad del Valle.

_____ (1992). "Discurso y desigualdad. Facultad de Ciencias de la Información". *Estudios de Periodismo* 1, pp. 5-22. Universidad de La Laguna. (Tenerife). Disponible: <http://www.discursos.org/Art/Discurso%20y%20desigualdad.pdf>. [Consulta: 2007, abril 10].

_____ (1983). "Estructuras textuales de las noticias de prensa". Revista *Análisi Quaders de comunicació i cultura*, 7/8, Març 1983, pp. 77-105. Disponible: <http://www.discursos.org/Art/Estructuras%20textuales%20de%20las%20noticias%20de%20prensa.pdf>. [Consulta: 2007, abril 10].